

Tłumaczenie audiowizualne

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJNAS.21S.04541.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe
Koordynator zajęć	Camilla Badstubner-Kizik	
Prowadzący zajęcia	Camilla Badstubner-Kizik, Elżbieta Dziurewicz	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy o różnych typach, tradycjach, strategiach i technikach tłumaczenia audiowizualnego oraz ich cechach charakterystycznych
C2	Przekazanie wiedzy o różnorodnej roli języków (mówionych i pisanych) oraz o wielojęzyczności w przekazach audiowizualnych
C3	Wyrobie u studentów świadomości dot. zalet i ograniczeń technicznych, czasowych i treściowych poszczególnych strategii i technik tłumaczenia audiowizualnego w zależności od grup odbiorczych (zwłaszcza napisów / SDH, nadpisów, audiodeskrypcji, dubbingu, voice over / lektora)
C4	Ćwiczenie wybranych rozwiązań technicznych dot. tłumaczenia audiowizualnego w praktyce (zwłaszcza przygotowania napisów)
C5	Rozwijanie kompetencji językowej w języku niemieckim i angielskim
C6	Rozwijanie kompetencji translatorskiej, w tym wyrobienie umiejętności rozpoznawania i kreatywnego rozwiązywania problemów translatorskich w zakresie lingwistycznym oraz kulturowym
C7	Rozwinięcie umiejętności komunikacji i współpracy w grupie

Wymagania wstępne

- znajomość języka niemieckiego i angielskiego co najmniej na poziomie B1+ według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego
- zainteresowanie rolą języków w mediach audiowizualnych oraz różnymi aspektami przekładu audiowizualnego
- chęć zdobywania podstawowej wiedzy i umiejętności w zakresie tłumaczenia audiowizualnego

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	potrafi charakteryzować różne typy tłumaczenia audiowizualnego (zwłaszcza ich rozwój, funkcje, zalety, ograniczenia)	LST_K2_W01, LST_K2_W02, LST_K2_W05, LST_K2_W06	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna
W2	zna podstawowe uwarunkowania techniczne wybranych form tłumaczenia audiowizualnego (zwłaszcza przygotowania napisów)	LST_K2_W07	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi samodzielnie zdobywać i weryfikować informacje językowe i kulturowe potrzebne do tłumaczenia audiowizualnego	LST_K2_U05, LST_K2_U09	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna
U2	potrafi charakteryzować i ocenić wybrane przykłady tłumaczenia audiowizualnego pod kątem dobranych tam rozwiązań tłumaczeniowych	LST_K2_U01, LST_K2_U05, LST_K2_U06	Prezentacja multimedialna
U3	potrafi dostosować się do zasad tłumaczenia list dialogowych w filmach, obowiązujących w różnych typach tłumaczenia audiowizualnego	LST_K2_U03, LST_K2_U09, LST_K2_U12	Projekt

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U4	potrafi współpracować w grupie wykonującej konkretne zadanie tłumaczeniowe	LST_K2_U03, LST_K2_U10	Projekt
U5	potrafi tłumaczyć listy dialogowe na język polski oraz na język obcy, przy tym kreatywnie rozwiązując problemy natury językowej, kulturowej i technicznej	LST_K2_U03, LST_K2_U04, LST_K2_U05, LST_K2_U12	Projekt
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	posiada świadomość społecznego i międzynarodowego wymiaru tłumaczenia audiowizualnego	LST_K2_K01, LST_K2_K03	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna
K2	potrafi dostrzegać potrzeby ustawicznego kształcenia się w kontekście językowym, kulturowym oraz medialnym	LST_K2_K04	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	rozwój i cechy charakterystyczne różnych form tłumaczenia audiowizualnego (zwłaszcza napisy, napisy, SDH, AD, dubbing, voice over)	W1, U1	Ćwiczenia
2.	uwarunkowania językowe, kulturowe, techniczne i społeczne różnych form tłumaczenia audiowizualnego	W1, W2, K1	Ćwiczenia
3.	analiza wybranych przypadków tłumaczenia dialogów filmowych	U1, U2, U3, K2	Ćwiczenia
4.	tłumaczenie wybranych dialogów filmowych na język polski	U3, U4, U5	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	- Przygotowanie do zajęć - Udział w dyskusji - Prezentacja multimedialna - Podział w projekcie tłumaczeniowym

Literatura

Obowiązkowa

1. Szarkowska, Agnieszka (2008): Przekład audiowizualny w Polsce – perspektywy i wyzwania, Przekładaniec 20, 8-25.
2. Tomaszewicz, Teresa (2006): Przekład audiowizualny. Warszawa.
3. aktualne zasoby elektroniczne podane na bieżąco

Dodatkowa

1. Jüngst, Heike (2010): Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Übungsbuch, Tübingen (Narr Francke Attempo)

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	30
Przygotowanie demonstracji	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznawania znaczenia wiedzy językowej i językoznawczej w rozwiązywaniu problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do podejmowania różnorodnych inicjatyw społecznych służących integracji środowisk wielokulturowych i działań na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej
LST_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z wykonywanym zawodem
LST_K2_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu lingwistyki stosowanej w języku właściwym dla danej specjalności/specjalizacji
LST_K2_U03	Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji z wymaganiami dla poziomu B2. Dla specjalności Empirical Linguistics and Language Documentation poziom B1.
LST_K2_U04	Absolwent/ka potrafi posługiwać się trzecim językiem obcym zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu A2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego
LST_K2_U05	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego
LST_K2_U06	Absolwent/ka potrafi krytycznie analizować prace innych autorów, dokonywać syntezy różnych poglądów, opracowywać i prezentować wyniki badań
LST_K2_U09	Absolwent/ka potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania zadań badawczych
LST_K2_U10	Absolwent/ka potrafi współpracować w zespołach oraz kierować pracą zespołu
LST_K2_U12	Absolwent/ka potrafi odpowiednio zastosować posiadane kompetencje językowe właściwe dla wybranej specjalności/specjalizacji
LST_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną badań nad użyciem i przyswajaniem języka w formie pisemnej i ustnej
LST_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną badań nad kontekstami kulturowymi języka oraz badań w odniesieniu do społecznych i indywidualnych uwarunkowań funkcjonowania języka
LST_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia językoznawstwa porównawczego i kontrastywnego, procesy rozwoju i kontaktu językowego
LST_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę i zmienność języka oraz komunikacji językowej, różnorodność języków i kultur, specyfikę komunikacji międzykulturowej i problemy komunikacyjne z tym związane
LST_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie możliwości zastosowania współczesnej technologii w badaniach nad mową i językiem